

# 生态翻译学视角下贵州蜡染的外宣语料英译研究

王金雪

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2025年2月7日; 录用日期: 2025年3月3日; 发布日期: 2025年3月13日

## 摘要

本研究旨在借助生态翻译学, 推动贵州蜡染外宣, 助力其“走出去”。通过调研贵州蜡染英译现状, 发现其中存在诸多问题。基于此, 从语言、文化、交际三个维度展开研究, 运用增、减、编、述、缩、并和改等多种翻译技巧, 深入剖析外宣翻译译文中的问题。研究成果表明, 在语言维, 需注重词汇、修辞及句法结构的转换; 文化维, 要把握“异化”与“归化”的平衡; 交际维, 确保译文体现原文交际意图。最终得出结论, 采用“翻译 + 解释”策略, 能实现跨文化交际的适应性转化, 有效促进贵州蜡染文化的对外传播。

## 关键词

生态翻译学, 贵州蜡染, 外宣语料

## A Study on the English Translation of Foreign-Oriented Publicity Materials for Guizhou Batik from the Perspective of Eco-Translatology

Jinxue Wang

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: Feb. 7<sup>th</sup>, 2025; accepted: Mar. 3<sup>rd</sup>, 2025; published: Mar. 13<sup>th</sup>, 2025

## Abstract

This study aims to enhance the outreach of Guizhou batik and facilitate its overseas publicity under

the guidance of eco-translatology. By examining the current situation of English translations of Guizhou batik, several issues have been identified. Consequently, the study is conducted from three dimensions: language, culture, and communication, employing various translation techniques such as addition, subtraction, editing, description, reduction, merging, and modification to conduct an in-depth analysis of the problems in the translation of promotional materials. The findings are as follows: in the linguistic dimension, it's crucial to focus on the transformation of vocabulary, rhetoric, and syntactic structure; in the cultural dimension, it is essential to strike a balance between "alienation" and "naturalization"; and in the communication dimension, the translation must accurately reflect the communicative intent of the original text. Ultimately, it is concluded that the "translation + interpretation" strategy can facilitate the adaptive transformation of cross-cultural communication, thereby promoting the dissemination of Guizhou batik culture.

## Keywords

Eco-Translatology, Guizhou Batik, Foreign-Oriented Publicity Materials

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 前言

贵州蜡染，作为中国传统艺术宝库中一颗璀璨的明珠，深深扎根于少数民族的历史土壤之中，凝聚着他们世代相传的智慧与独特审美。其制作工艺复杂而精妙，是少数民族文化的生动体现。历经岁月的洗礼，贵州蜡染至今仍保持着较为完整的传承体系，从古老的技法传授到独特图案的延续，都在一代代传承人的坚守中得以存续[1]。

然而，在当今全球化和现代工业迅猛发展的浪潮之下，贵州蜡染的传播之路面临着诸多严峻挑战。现代工业化生产的大量廉价纺织品充斥市场，挤压了传统蜡染的生存空间。尽管蜡染有着深厚的文化底蕴，但在快节奏的现代生活中，其传播的广度和深度都显得力不从心。

生态翻译学的出现，为贵州蜡染外宣翻译提供了坚实的理论支撑。这一理论强调翻译过程中的生态平衡，从语言、文化和交际三个维度对翻译问题进行深入剖析。在语言维度，关注译文在词汇、语法、句法等层面是否符合目标语言的表达习惯；在文化维度，注重文化内涵的准确传递，避免文化误解；在交际维度，强调译文在目标语语境中的交际效果，确保信息能够有效传达[2]。

基于此，本研究旨在深入探讨生态翻译学视角下贵州蜡染外宣英译的有效策略。通过对大量蜡染文本和实际翻译案例的分析，结合生态翻译学的理论框架，力求找到既能忠实传达蜡染文化精髓，又能适应目标语受众接受习惯的翻译方法，从而促进贵州蜡染在国际上的广泛传播和文化遗产。

## 2. 国内外研究现状

在国内，生态翻译学理论自提出以来，便以其独特的视角和系统的理论框架，为翻译研究提供了新的思路和方法。胡庚申教授在《生态翻译学：产生的背景与发展的基础》和《生态翻译学解读》中，详细阐述了生态翻译学的产生背景、理论基础及其核心思想，为后续的翻译实践和研究提供了坚实的理论基础[3]。

在贵州蜡染的外宣英译方面，国内学者也开始尝试运用生态翻译学理论进行指导。胡娇在《传播学视角下非物质文化遗产的外宣翻译研究——以贵州蜡染为例》中，从传播学的角度探讨了贵州蜡染的外

宣翻译策略, 强调了翻译过程中文化信息的传递和受众的接受度[1]。此外, 王滢在《贵州民族原生态蜡染文化产业发展研究》中, 对贵州蜡染的文化内涵和产业发展进行了深入研究, 为外宣英译提供了丰富的文化素材和背景知识[4]。

相比之下, 国外对生态翻译学理论的研究和应用相对较少, 尤其是在贵州蜡染的外宣英译方面更是鲜有涉及。然而, 这并不意味着国外没有相关领域的翻译研究。事实上, 国外学者在翻译研究中也强调翻译过程中的文化适应和受众接受度, 这与生态翻译学的核心理念不谋而合。

尽管国外没有直接针对贵州蜡染的外宣英译进行研究, 但其在非物质文化遗产翻译、文化适应和受众接受度等方面的研究成果, 仍可为贵州蜡染的外宣英译提供有益的参考和启示。

综上所述, 国内外在生态翻译学理论及其应用方面存在一定的差异, 但都为贵州蜡染的外宣英译研究提供了宝贵的经验和借鉴。未来, 应进一步加强国内外交流与合作, 共同推动贵州蜡染文化的国际传播与交流。

### 3. 生态翻译学概述

生态翻译学是由中国学者胡庚申教授提出的一种翻译理论, 旨在从生态学的视角重新审视翻译活动。该理论将翻译视为一种生态系统中的行为, 强调翻译过程中译者、文本、文化、环境等多要素之间的互动与平衡。生态翻译学核心概念为“生态竞争、适者生存”[5]。在外宣翻译中, 强调以译者为核心, 需深入理解并适应翻译生态系统中的复杂关系。具体到贵州蜡染的外宣翻译, 译者需全面考量语言、文化、交际等维度。

在语言维度, 因中英文显著差异, 如中文动态性与短句结构、英文静态性与长句结构, 译者需灵活调整词汇和句法, 确保译文准确流畅。文化维度上, 要考虑源语和译语的文化差异, 精准拿捏“异化”与“归化”的平衡, 通过直译、音译、解释性翻译保留并阐释源语文化特色。交际维度方面, 要确保译文传达原文交际意图, 使读者理解作者初衷, 实现情感与思想共鸣[5]。

总之, 生态翻译学为贵州蜡染外宣翻译提供了系统指导, 帮助译者在复杂的翻译生态环境中做出最佳决策, 促进贵州蜡染文化的国际传播。

### 4. 翻译生态学视角下贵州蜡染的外宣英译

笔者收集了贵州蜡染外宣翻译资料, 基于生态翻译学的视角, 分析目前外宣翻译译文中的各种需要修改的问题, 运用生态翻译学的“三维转换”一语言维、文化维、交际维翻译方法, 运用增、减、编、述、缩、并和改等多种翻译技巧, 深入探讨贵州蜡染外宣策略。

#### 4.1. 语言维的适应性转化

语言维度下的适用性转换, 即是在翻译实践中译者对于语词形态的适应性选择与调整。此种语言维度下的适用性转换贯穿于多个不同层面及其领域之中。以中文与英语为例, 两者在语言特点上存在明显差异, 如中文属动态性语言, 着重运用动词, 而英语则偏向静态, 更倾向于名词的选用; 同时, 中文常采用简明扼要的短句结构, 并用标点符号加以区分, 而英语则较擅长运用冗长复杂的句子结构, 可省略部分标点符号[6]。鉴于此, 有效地实现语言维度间的适配转换成为成功翻译中不可忽视的关键步骤。贵州蜡染的外宣翻译难免涉及到两种语言的差异。译者需要从词汇层面、修辞手法、句法结构等方面进行语言转换。且看一段来自贵州蜡染官网外宣文本:

例 1:

原文: 首先, 需要将一块白色布料或织物在草木灰水中浸泡漂洗, 除去布纤维中的脂质, 使其更易上蜡和染色。

译文: First, you need to wash a piece of white cloth or fabric in water mixed with plant ash in order to remove any lipid in them, so it becomes easier to wax and dye.

改译译文: First, a piece of white cloth or fabric needs to be soaked and rinsed in grass ash water to remove the lipids from the cloth fibres, making it easier to wax and dye.

分析: 首先, 原译文在翻译中增译了主语“you”, 形成一个主动语态的表述方式, 这可能忽视了贵州蜡染对外宣传材料英语翻译所要传达的客观性与规范的文风特性, 在对外宣传文本的英文翻译过程中, 我们需要格外注意语言表达的客观性和规范化, 因此, 在这种特殊情况下, 采取被动语态也许会更加贴切, 更能充分凸显贵州蜡染对外宣传资料中文字清晰明确、内容详实完备以及形式正式严谨等优质特征。如此一来, 不仅能够降低读者对于相关信息的理解偏差, 也有助于避免他们基于主观观点而产生误会; 其次, 原译文对原文的“浸泡漂洗”翻译为“wash”, 根据牛津词典的解释, wash: to make sth/sb clean using water and usually soap。因此这是对原文的错译, 因而笔者将其改译为“soak and rinse”。

例 2:

原文: 相反, 她们只是用不同的手法将织物全部或部分扎结起来, 然后将其浸入熔化的蜜蜡之中。

原译文: Instead, they just fold the fabric in various ways, bundle it in whole or in parts, before dipping it in melted beeswax.

改译译文: Instead, they simply huddle all or part of the fabric in different ways and then dip it in melted wax.

分析: 原译文中的英文句子属于粘附句型, 即由两个分句构成但其间仅有逗号相隔而未出现并列连词或者从属连词亦或是指示独立陈述的标识符。种表述方式在英文中是不符合语法规则的, 因此在进行翻译时, 需要对其进行修正, 增加必要的连词, 使句子结构更为清晰, 符合英文造句的规则。这样的修正可以更好地传达原文的意思, 提高译文的可读性。

## 4.2. 文化维的适应性转化

文化维的转换指译者在翻译过程中应在译语中保留、阐释源语的文化内涵。要实现源语与译语文化维的转换, 译者应认识到翻译是跨语言、跨文化的交流活动。应努力克服文化差异所造成的障碍, 保护两种语言的文化生态平衡和谐, 确保信息的有效传递[7]。贵州蜡染介绍包含诸多蜡染纹饰与工艺的词语, 这些词含义繁复, 或深藏文化底蕴, 或展现语言特色。理解过程中, 需深度探寻含蓄内敛的文化内涵, 明确清晰的逻辑关系。翻译该类词语时, 译者需兼顾原语的文化特性与译语的通俗流畅, 全面衡量原语蕴含的文化元素与实际译文读者的文化积累及理解能力, 精准拿捏“异化”与“归化”的平衡, 巧妙运用直译、音译、解释性翻译等手段[8]。

例 1:

原文: 绘画时, 她们先将蜡刀浸在熔化的蜂蜡中, 然后, 以虚线或实线勾勒轮廓。

原译文: In drawing, they dip ladao in melted beeswax and use either dotted or solid lines to outline the figures.

改译译文: In drawing, they dip ladao (a knife made from two triangular pieces of metal tied to a pencil-like bamboo handle with copper wires) in melted beeswax and use either dotted or solid lines to outline the figures.

分析: 蜡刀是苗族民间传统手工技艺中的一项重要工具, 它主要是由铜或铁制成, 形状与普通的刀具有所不同。蜡刀的刀刃呈 U 型, 两端略微翘起, 中间有一个凹槽, 这就是蜡刀用来蘸取蜡液并进行描绘和勾画图案的部位。在使用蜡刀时, 可以将蜡液注入凹槽中, 然后用手轻轻压住蜡刀的一端, 轻轻地在织物上进行描绘和勾画图案。蜡刀的重要性在于它是制作蜡染的必备工具之一, 因为蜡染的整个过程

需要将蜡液涂抹在织物上,并通过高温和浸泡的方法将蜡液固定在织物上,形成各种独特的图案和纹理。在翻译过程中,如果不进行具体解释,会使译文晦涩难懂。

### 4.3. 交际维的适应性转化

交际维的转变,即在翻译中关注翻译语言中交际意图适应选择的转化。其中,“交际”是指读者通过译文能够理解作者的表达初衷,并与作者产生情感、思想等方面的共鸣或争议[9]。这就要求译者不仅要完成语言信息的转化及文化内涵的传递,更重要的是,着眼于交际层面的转化选择,确保译文准确体现原文的交际意图。

例 1:

原文:蜡染是一种古老的防染工艺。它利用蜡的排水性,用画刀沾取蜡液,在白布上画出纹样,然后置于蓝靛染缸中反复浸染。冷水漂洗,再用开水煮掉蜂蜡,就形成了蓝底白花的蜡染。

原译文: Batik is a traditional process of resist-dyeing that uses wax to draw patterns on fabric using special pens. The cloth is then dyed indigo. After the dye is set in cold water, the fabric is boiled to remove the wax, revealing the blue and white pattern.

改译译文: Batik is a traditional process where beeswax is applied to prevent some parts of the cloth from being dyed. It makes use of the draining properties of wax by dipping a painting knife into the wax liquid, drawing patterns on white cloth, and then placing it in a vat of indigo for repeated dipping. Cold water is rinsed and then boiling water is used to boil off the beeswax, resulting in white designs appearing against a background of blue.

分析:蜡染亦称为“蜡防染”,也就是利用蜡做防染材料,阻隔染料浸入,故能产生防染作用。如果不进行解释的话会让目标语读者难以理解,因此改译译文运用解释性翻译手段。此外,原译文将“画刀”意译为“special pens”,并为忠实于原文,因此改译译文将其直译为“painting knife”更贴切原文。原译文将“蓝底白花”翻译为“the blue and white pattern”,“and”为并列连词,连接的成分属于等同关系,因而原文的翻译并未将蜡染的蓝底白花图案翻译出来,因此改译译文将其翻译为“white designs appearing against a background of blue”,其中根据牛津词典的解释,“against”: with sth in the background, as a contrast。因此改译译文的翻译更符合原文的意思。

## 5. 总结

本研究借助生态翻译学理论,深入剖析贵州蜡染外宣英译策略,通过分析现有翻译文本,提出从语言、文化和交际维度适应性转化的方法,运用多种翻译技巧优化译文。研究发现“翻译+解释”策略,可推动跨文化适应性转化,促进贵州蜡染文化对外传播。在语言维度,通过词汇、修辞和句法结构的转换,保障译文准确、流畅。文化维度方面,恰当把握“异化”与“归化”,保留阐释源语文化特色。交际维度则确保译文传达原文交际意图,引发读者共鸣。这些研究成果为贵州蜡染外宣英译提供了理论与实践支持。

然而,本研究存在一定局限性。一方面,未全面涵盖所有蜡染外宣材料,不同类型文本(如宣传册、网站介绍、学术文章等)翻译需求和重点各异,研究的覆盖范围有待拓展。另一方面,对不同受众群体(如普通消费者、文化爱好者、学者等)需求考虑不足,不同受众文化背景、知识水平和阅读目的不同,对译文要求也存在差异。

因此,未来研究可从以下方面深入:一是细化翻译标准,根据不同类型外宣材料的特点制定针对性标准;二是深入研究不同受众群体,探索个性化翻译方法,提高译文的适应性和吸引力;三是加强多学

科融合,将传播学、心理学等学科知识融入翻译研究,优化传播策略;四是持续关注国内外翻译研究新成果,不断更新研究方法和翻译技巧,完善贵州蜡染外宣英译实践,助力中国非物质文化遗产在全球范围内的传播与传承。

## 基金项目

1. 2024年贵州财经大学在校学生科学研究项目(研究生项目),项目名称翻译生态学视角下贵州蜡染的外宣语料英译研究,编号:2024ZXSY166; 2. 2023年贵州省高等学校教学内容和课程体系改革项目“基于POA理念的《英汉汉英笔译》课程思政融入路径研究”(编号2023107)。

## 参考文献

- [1] 胡娇. 传播学视角下非物质文化遗产的外宣翻译研究——以贵州蜡染为例[C]//贵州大学外国语学院. 语言、文化与翻译. 贵阳: 贵州大学外国语学院, 2019: 9.
- [2] 袁晓宁. 外宣英译的策略及其理据[J]. 中国翻译, 2005(1): 75-78.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学: 产生的背景与发展的基础[J]. 外语研究, 2010(4): 62-67+112.
- [4] 王滢. 贵州民族原生态蜡染文化产业发展研究[J]. 贵州民族研究, 2016, 37(3): 88-91.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(6): 11-15+92.
- [6] 胡勇, 余传莲. 生态翻译学视角下南昌汉代海昏侯国遗址外宣英译研究[J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版), 2021, 54(5): 136-144.
- [7] 冯洋洋. 生态翻译学视角下大同云冈石窟外宣汉英翻译分析[J]. 中国民族博览, 2022(1): 133-135.
- [8] 李晓琴. 生态翻译学视域下少数民族典籍的翻译策略[J]. 贵州民族研究, 2017, 38(12): 151-154.
- [9] 龚谦. “生态翻译学”视角下中医药文化外宣英译原则探析[J]. 教育教学论坛, 2020(44): 125-126.